

ТУРЦИЗМЫ В СЛОВАРЕ Я. МИКАЛИ *

В существующих работах об османско-турецких заимствованиях в сербохорватском языке проблеме хронологии почти совершенно не уделялось внимания. На этот недостаток обращал внимание, правда, скорее с тюркологической, чем со славистической точки зрения, тридцать с лишним лет назад Т. Ковальский¹, но с тех пор ничего не изменилось. Так, сейчас мы немного можем сказать о хронологии турцизмов в сербохорватском языке. То же самое можно сказать о хронологии турцизмов в других балканских языках, за исключением румынского благодаря превосходному труду Шаиняну². В настоящее время единственным, к тому же незавершенным, источником по истории турцизмов в сербохорватском языке является большой и в ряде отношений очень ценный «Словарь Югославянской Академии наук и искусств в Загребе»³. Этот словарь, доведенный только до буквы *š*, не дает никакой исторической документации для турцизмов на следующие по алфавиту буквы: *t*-, *u*-, *v*-, *z*-. В то же время для турцизмов на буквы от *a* до *š* этот словарь содержит относительно большую историческую документацию. Однако эта документация не всегда является полной, прежде всего в двух отношениях: 1) документация, подаваемая в словаре для ряда турцизмов, не является самой ранней, и ее можно во многих случаях отодвинуть дальше, и притом значительно; 2) этот словарь почти совершенно не подает или подает очень редко историческую документацию для производ-

* Здесь не раскрываются сокращения источников, принятые автором в ранее опубликованной статье (см.: Ст. Стаховский. Заметки о методологии этимологических исследований турецких заимствований в сербохорватском языке. — «Этимология. 1963». М., 1964). Дополнительно использованы следующие сокращения: Mol. — G. Molina. Dittionario delle lingue italiana e turchesca. Roma, 1641; Paszk. — M. Paszkowski. Dzieje tureckie i utarczki kozackie z Tatary. Kraków, 1615.

¹ Т. Ковальский. W sprawie metodologii badań zapożyczeń tureckich w językach słowiańskich. — «Sborník prací I. Sjezdu slovanských filologů v Praze 1929». Praha, 1932, стр. 554—556.

² L. Şaîneanu. Influenţa orientală asupra limbei şi culturei române. I. Vocabularul. Vorbe populare. Împrumuturi locale; II. Vocabularul. Vorbe istorice. Împrumuturi literare. Bucureşti, 1900.

³ «Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika». Na svijet izdaje Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti, I—XVII (a—špag). Zagreb, 1880—1961.

ных, образованных от турцизмов. Тут следует еще добавить, что для многих турцизмов словарь не подает вообще никакой исторической документации. Эти недостатки объясняются, по-видимому, в первую очередь малым количеством опубликованных источников, доступных для авторов словаря, особенно первых десяти его томов. Авторы словаря черпали историческую документацию прежде всего из текстов, изданных до XX в., и из старых словарей сербохорватского языка. Целый ряд старых памятников остался авторам неизвестен. Точно так же отсутствие уточненной концепции словаря (исторический или нормативный?) неоднократно приводило к игнорированию исторической документации.

Старые словари сербохорватского языка имеют для нас большое значение как первоклассный источник исследований по истории турцизмов в этом языке. Но при ближайшем ознакомлении с материалами, выписанными авторами Академического словаря из этих словарей, оказывается, что эта эксцерпция не была полной. Авторы Академического словаря использовали прежде всего только те турцизмы, которые даны в словарях как особые статьи; в то же время остались неиспользованными турцизмы, фигурирующие в качестве толкований слов, данных в заглавии статей. «Скрытые» таким образом в контексте турцизмы были труднодоступны в Академическом словаре. Эти пропуски являются большим недостатком, потому что часто бывает так, что какой-либо турцизм не имеет специальной статьи в данном словаре и употребляется только где-нибудь в контексте. Этим создается впечатление, что он не отражен в словаре. Кроме того, бывает, что это единственная, по крайней мере известная нам до сих пор, запись турцизма в старых сербохорватских текстах.

В своей статье я хочу заняться турцизмами, засвидетельствованными в одном из самых ранних сербохорватских словарей, а именно в словаре иезуита Якуба Микали «*Blago jezika slovinskoga illi slovník u komu izgovaraju se rjeci slovinske Latinski, i Diacki — Thesavrus lingvae illyricae sive dictionarium illyricum in quo verba illyrica italicè et latinè redduntur*» (Lavreti, 1649 — Ancona, 1651). Материал этого словаря был использован авторами Академического словаря аналогично тому, что было нами сказано выше. В то же время в словаре Микали имеется значительно более богатая документация отдельных турцизмов, чем можно было бы подумать на основании материала, выписанного для Академического словаря.

Турецкий материал, содержащийся в словаре Микали, я представляю в следующем порядке:

1) весь материал, касающийся одного конкретного турцизма, но разбросанный по словарю Микали в разных местах, я собираю в одно целое; чтобы облегчить нахождение конкретной цитаты в словаре Микали, я даю в скобках после цитаты страницу данного словаря;

2) все турцизмы даются сначала в современной орфографии, а затем в оригинальной графике словаря;

3) турцизмы, которые не фигурируют в словаре Микали в форме особой статьи, я даю в квадратных скобках, и только после этого следует документация из словаря Микали;

4) в заключение, после приведения полного материала из словаря Микали, дается этимология слова.

aba: *aba* 'svitta, aba panno, hic pannus aba, haec aba, -ae' (1). — Из ср.-тур. *aba* (≤ араб. 'abā) 'грубое сукно домашней работы'.

alat, halat: *alat* 'irudje, orudje, kojim se posluje, instrumento, hoc instrumentum, -ti' (3); *halāt* 'irudje, instrumento, hoc instrumentum, -i' (127); *gvozgja* 'halāt, irudje, fertamenti di stromenti di ferro, ferrameta, -orum' (127); *irudje* 'alat, cimse posluje, instrumento, instrumentum, -ti' (140); *orudje* 'irudje, halat, instrumento, hoc instrumentum, -ti' (381). — Из ср.-тур. *al'at* (≤ араб. 'ālāt, мн. от 'āle) 'орудие'.

arakčīn: *arakčīn* 'klobuk podstavgljen kospjom, barettino impellicciato, hic pjleus pelle subductus, haec mitra pelle' (5). — Из ср.-тур. *arakčyn* (≤ араб.-перс. 'arakčīn).

argatin: *argattin* 'koji nossi na rame bastah, fachino, hic bajulus, -i, gerulus, -i, dossuarius, -rii, hic corbulo, -onis' (6). — Из ср.-тур. *argat* (= н.-тур. *ırgat* ≤ н.-греч. ἐργάτης), засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах 1544—1548 гг.: *argath* 'mercenarius' (Georg. 99); 1615: *argáth* 'naiemnik' (Pasz. 133).

arnaut: *arnaut* vidi *Arbanasin* (6); *arbanasin* 'arnaut, albanese, hic Epirota, -ae, Albanensis, -sis' (6). — Из ср.-тур. *arnavut* (≤ н.-греч. Ἀρβανίτις) 'албанец'.

[**asura**]: *rogosgja* 'sturra, asurra, stora, storea, -eae, teges, -is, matta, -ae' (567). — Из ср.-тур. *hasur* (= совр. тур. *hasır* ≤ араб. *haşır*), засвидетельствованного с другим вокализмом в конечном слове в транскрибированных турецких текстах 1544—1548 гг.: *hasser* 'storea' (Georg. 108); 1615: *hátser* 'rogoža' (Pasz. 134).

bakrač: *bakrač* 'kotao, caldaro, hoc ahenu, -i, hic lebes, -tis, hic cacabus, -bi, haec cucuma, -ae'; *bakrač za vaditi vodu* 'secchja da cavar acqua, haec situla, -ae, haec sitella, -ae, haec urna, -ae, haec hydria, -ae' (9). — Из ср.-тур. *bakrač* 'сосуд из меди, котел'.

bardak: *bardak* 'bukliiça, fraschetto, gutulus, -i' (10). — Из ср.-тур. *bardak*, засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, 1615 г.: *bárdák* 'konewká' (Pasz. 134).

barem: *barem* 'daj, almeno, saltem, at certe, at saltem, cic' (10); *daj* 'barem, almeno, saltem, at, at saltem, at certè' (54). — Из разговорного ср.-тур. *barim* (= совр. тур. литер. *bari* ≤ перс. *bārī*) 'по крайней мере'.

berberin: *berberin* 'barbjero, tonsor, -is, barbitonsor, -ris'; *stvar od berberina* 'pertinent à tosare, tonsorius, -a, -m' (12); *ubrus, koji stavglia berberin* 'tovaglja di barbjere, hoc involucre, -is' (708). — Производное: *berbernica*: *berbernica* 'barberia, tonstrina, -ae' (12). — Из ср.-тур. *berber* (≤ перс. *berber* ≤ ит. *barbiere*) 'парикмахер'. В несколько иной фонетической форме это слово засвидетельствовано в транскрибированных турецких текстах, ср. в 1615 г.: *bárbellery* 'cerulikowie' (Pasz. 138).

boja: *boja* 'kolor, mást, colore, hic color, -ris', *tko masti bojom* 'tintore, fullo, -nis, tinctor, -is, infictor, offictor, -ris' (13). — Из ср.-тур. *boja* 'краска, цвет'.

ubrig: *bubrih* 'rognoni, genes, -nium, gen, -nis' (31). — Производное: *bubrižić*: *bubrišgicch* 'mali bubrih, rognonetto, genunculus, -i' (31). — Академический словарь цитирует из Микали формы *bubreg, bubbležić*, что представляет собой явную ошибку. — Из разговорного ср.-тур. *búbreg* (= совр. тур. литер. *böbreg*) 'почки'.

budalo: *budalo* 'lotar odniscta, poltrone da niente, nebulo, -is, socors, -dis, iners, -tis' (32). — Производные: *budalòst* 'goffaria, inettitudine, stupiditas, -tis, ineptia, -ae, hebetudo, -nis, insul-sitas, -is'; *budalast* 'ludjak, tupaç, trum, balordo, stupido, hebes, -tis, stupidus, -a, -m, socors, -dis, bardus, -a, -m, insulsus, -a, -m, ineptus, -a, -m, absurdus, -a, -m'; *biti budlast* 'esser stupido, stupeo, -es, -pui, stupidus esse'; *budaliti* 'zabudaliti, stupidirsi, stupesco, -scis, stupefio, -is' (32); *obudaliti* 'cinit obudaliti, stordire alcuno, hebetem aliquem reddere' (347); *cinit obudalit koga* 'stordire alcuno, hebetem reddere aliquem' (32); *zabudaliti* 'cinitse budalast, stupidirsi, stupeo, -es, -ui, obstupeo, -es, -ui, stupefio, -is' (804); *zaluditi* 'zabudaliti, divenir balordo, hebesco, -scis, obtundor, -ris, -tutus sum' (820). — Из ср.-тур. *budala* (≤ араб. *buladā*, мн. от *belid* 'дурак') 'дурак'.

bula: *bulla* 'Turchigna, donna mahumettana, mulier mahumettana' (33). — Из ср.-тур. *đula*, засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, ср. в 1533 г.; *bula* 'madonna' (Arg. I, 183^r). — Слово, неизвестное сейчас в турецком языке.

bunar: *bunar* 'puç, studenaç, kladenaç, pozzo, puteus, -ei' (33); *hladenaç* 'studenaç, bunar, pozzo, hic puteus, -ei' (131); *izvar* 'bunar, puç, pozzo, hic puteus, -ei, puteus iugis' (167); *kladenaç* 'bunar, puç, pozzo, hic puteus, -ei' (194); *puç* 'bunar, studenaç, pozzo, puteus, -ei' (527); *studenaç* 'puç, bunar, pozzo, hic puteus, -ei'; *od studença* 'od bunara, di pozzo, putealis, -e, putearius, -a, -m' (664); *vrata illi usta od bunára* 'bocca del pozzo, crepido putei' (33, 527); *vrata illi usta od izvara, il bunara* 'bocca del pozzo, crepido putei' (167); *zaklopaç od bunara* 'coverchjo del pozzo, puteal, -lis' (33, 194); *majstor od bunara* 'maestro di pozzi, pozzajo, putearius, -ii' (33, 167, 194); *okrúg od bunara* 'margine del pozzo, crepido, -nis' (367). — Производное: [*bunarski*]: *od bunara* 'bunarski, -a, -o, di pozzo, putealis, -e, puteanus, -a, -m' (33); *od izvara*

'od bunara, bunarski, -a, -o, di pozzo, putealis, -le, puteanus, -a, -m' (167); *od kladença* 'bunarski, -a, -o, di pozzo, putealis, -e, puteanus, -a, -m' (194); *od puccja* 'od bunara, bunarski, -a, -o, di pozzo, putealis, -e, puteanus, -a, -m' (527). — Из ср.-тур. *bunar* (= совр. тур. литер. *pinar*) 'колодец, родник'. Форма *bunar* засвидетельствована в турецких диалектах на Балканах, ср., например, *bunar* 'Quelle' (Скопье: RO XXIII, 86). — Ср. также др.-тур. *bynar* (±1330: KD 115).

[busija]: *uciniti busiu* 'zasjesti tajno, far aggvati, insigior, -ris, facio, tento, paro, instruo insidias' (708). — Из ср.-тур. *busy* (= совр. тур. *pusu*) 'засада'.

buzdohan: *buzdohan* 'scestoperaç, mazza ferrata, clava ferrata vel ferrea'; *tko nossi buzdohan* 'portator di mazza, claviger, -is'; *tko nossi buzdohan prid gospodarom* 'mazziere, clauarius, -ii'; *bien buzdohanom* 'mazzocato, clauatus, -a, -m' (34); *orusgjan battom al buzdohanō* 'armato di mazzo, clauatus' (382). — Из разговорного ср.-тур. *buzdohan* (= совр. тур. литер. *buzdoğan* 'дубина; вид груши').

čardak: *cjardak* 'strasgjak, poggjolo logetta, moenianum, -ni, podium, -ii, lygellum, -li, solarium, -ii'; *cjardak od dasak* 'solajo di legno, tabulatum, -ti' (41). — Из ср.-тур. *čardak* (≤ перс. *čartāq*) 'открытый балкон, поддерживаемый четырьмя столбами'.

čauš: *cjausc* 'barabanat, sbirro, zaffo, apparitor, -is, satelles, -is, lictor, -ris' (43). — Из ср.-тур. *čauš*, засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, ср. в 1544—1548 гг.: *tsauslar* 'capitani' (Georg. 103); 1611: *ciaušc* 'ambasciatore' (Fer. 214).

čerga: *cerga* 'tenda, tentorium, -rii' (35). — Производное: *čer-gica: cerghiça* 'malà cerga, tendiccjola, tenda piccola, tentoriolum, -li' (35). — Из ср.-тур. *čerге* 'легкий шатер, тент на двух столбиках'.

česma: *cesma* 'vrjello, kladenaç, fontana, fons, -tis'; *od cesme* 'di fontana, fontanus, -a, -m' (36); *od studença* 'od vrjella, od cesme, di fontana, fontanus, -a, -m, ut aquae fontanae' (664). — Производное: *česmica: cesmiça* 'mala cesma, fontanella, fonticulus, -i' (36). — Из ср.-тур. *češme* (≤ перс. *čäšme*) 'источник'.

čirak: *cirák* 'kerostaç, candeljero, candelabrum, -i' (40). — Из ср.-тур. *čyrak* (= совр. тур. *çıra*), засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, ср. 1615 г.: *czyrági* (с притяжательным суффиксом 3-го лица) 'rochodnia' (Pasz. 134). Ср. также производное с суффиксом *-lyk* от этого слова: 1615 г.: *czyraklyk* 'jasność' (Pasz. 131), *czyráklyk* 'láternia' (Там же, 134).

čizma: *cizma* 'stivale, ocrea, -eae, cothurnus, -ni, tibialia, -ium'; *obuven ù cizmah* 'stivalato, ocreatus, -a, -m, cothurnatus, -a, -m' (40); *obutti cizme* 'mettersi li stivoli, inducere ocreas, induere ocreas' (348). — Из ср.-тур. *čizme*, засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, ср. в 1533 г.: *cismé* (Arg. I 15^r);

1544—1548: *tsisme* 'cothurni', *scisme* 'calciamenta' (Georg. 103); 1615: *czyzme* 'obowie' (Paszk. 134).

čobanin: *cjobanin* 'pastir, pastore, hic pastor, -ris' (43); *pastir* 'cjobanin, pastore, pascolatore, pabulator, -is, pastor, -is, curator vel custos pecoris' (404). — Из ср.-тур. *čoban* (≤ перс. *šubān*), засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, 1544—1548 гг.; *tsobanlar, sobanlar* 'opilio' (Georg. 103); 1615: *sobānlāry* 'owczarze' (Paszk. 138).

čoha: *cjohha* 'dolama, gjubba, chirodrotta, -ae'; *cjohha od vlastela* 'toga, toga, -ae'; *cjohha vojvode* 'paludamento, veste del capitano, paludamentum, -ti, insigne imperatorium' (43); *obucen u cjohu* 'vestito alla lunga, amictus toga, togatus, -a, -m' (347). — Производное: *čošica: cjoscjca* 'mala cjohhá, toghetta, togula, -ae' (43). — Из разговорного ср.-тур. *čoha* (= совр. тур. литер. *çuha* ≤ перс. *čūha*), засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, 1544—1548 гг.: *tsoha* 'pannus' (Georg. 103); 1615: *czohá* 'sukno' (Paszk. 134).

čelavac: *chjelavac* 'gubhave glave, tignoso, alopecus, porriginosus, -a, -m' (36). — Производное с сербохорватским суффиксом *-avac* (≤ *-av-* + *-ac*) от ср.-тур. *kel* 'короста; лысый'.

čosav: *chjossav* 'bez brade, shano senza barba, glaber, -a, -m, imberbis, -e'; *bitti chjossav* 'esser senza peli, glabreo, -es, glaber sum' (37). — Производное: *čosaviti: chjossaviti* 'divenir senza peli, glabresco, -is, glaber fio' (37). — Производное с сербохорватским суффиксом *-av* от ср.-тур. *köse* (≤ перс. *kuse*) 'без бороды'.

danga: *danga* 'bigligh, merchjo, stigma, -tis, nota, -ae' (56). — Производное: *dangati* 'merchjare, inuro, -is, -ussi, -ustum, inurere notam'; *gvozdje kojim se danga* 'stygmara, -ae'; *dangan, -a, -o* 'merchjato, notis inustus, stygmaticus, -a, -m' (56). — Из ср.-тур. *damga* 'знак, клеймо'.

[**dava**]: *pravdanje* 'prà, dava, lite, haec lis, litis, litigium, -ii, controuersia, -ae, causa, -ae'; *pravdatise* 'prittise, davu turrati, litigare, litigo, -as, iudicio contendo, conflicatari iudicio'; *zaceti pravdanje* 'poceti davu, mouer lite, intentare vel inferre litem, iudicium dictare'; *otrrighnuti pravdu illi davu* 'troncar la lite, dirimere litem, decidere litem' (480); *tzgubitti pàrbu, davu* 'perder la causa, cadere causa' (157); *nastojati za jednu davu* 'sollecitare una causa, agere causam' (296). — Из ср.-тур. *dava* (≤ араб. *d'awā*) 'требование; процесс'.

[**davudžija**]: *tko se pravda* 'davugia; litigatore, litigante, litigator, -ris' (480). — Словообразовательная модель, созданная на сербохорватской почве с турецким суффиксом имени деятеля *-dži-ja* от сербохорватской формы вин. п. ед. ч. *davu* (см. Skok — «Slavia» XV, 340).

dizdar: *dizdar* 'koji je had kulom, castellano, praefectus arcis' (221). — Из ср.-тур. *dizdar* (≤ перс. *dezdar*) 'начальник крепости'.

dolama: *dolama* 'tonica, tunica, -ae' (76); *cjohha* 'dolama, gjubba, chirodrotta, -ae' (43). — Производное: *dolamica: dolamiça* 'vesticjola, vesticula, -ae' (76). — Из ср.-тур. *dolama* 'кафтан'.

dumen: *dumen* 'timun, timone, temo, -is, gubernaculum, -li' (90). — Из ср.-тур. — *dümen* (≤ ит. *timone*) 'весло'.

dundar: *dundar* 'stiegh, vesillo, bandiera, vexilium, -li' (90); *zastava* 'stjehg, dundar, bandjera, insegna, vexilium, -li, signum, -gni' (833). — Производное: *dundarnik: dundarniek* (sic!) 'stiegonosaç, alfiere, vexillarius, -ii, signifer, -ri' (90). — От. ср.-тур. *dümdar* (≤ перс. *dumdār*) 'знамя', в настоящее время — 'арьергард'.

[**düşek**]: *mataraç* 'duscek, matarazzo, haec culcitra, -ae, anaclintorium, -ii' (247). — Из разговорного ср.-тур. *düşek* (= совр. тур. литер. *döşek*), сохранившегося в современных турецких диалектах на Балканах, ср., например, *düşek* 'Matratze, Bett' (Скопле: RO XXIII, 84; Кюстендил, Михайловград: ALH XI, 377).

duvar: *duvar od prútja il trristi* 'parete di vincchi, o canna, paries craticus' (92). — Из ср.-тур. *duvar* (≤ перс. *dīvār*) 'стена'.

džep, žep: *gep, sgep* 'sacocça, saccus, -i, sacculus, sacellus perula, -ae' (101). — RJA III, 534 дает в качестве самой старой записи пример из словаря делла Беллы 1728 г. — Из ср.-тур. *džep* (≤ араб. *ğeyb*), засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, 1533 г.: *ğep* 'busdaniera' (Arg. I, 84r).

[**džigerica**]: *pluchja bila* 'gigheriça, pulmone, hic pulmo, -nis' (423). — Производное с сербохорватским суффиксом *-ica* от ср.-тур. *džiger* (= совр. тур. *ciğer* ≤ перс. *ğiger*), засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, 1533 г.: *gigher* (Arg. I 128r) и современных турецких диалектах на Балканах: *džiger* 'Leber' (Кюстендил, ALH XI 377).

endek: *endek* 'prokop oko gráda, fosso, vallum, -li, agger, -is, fossa, -ae' (94). — RJA III, 590 (: *hendek*) дает в качестве самой старой записи пример из словаря делла Беллы 1728 г. — Из ср.-тур. *hendek* (≤ араб. *handeq*) 'ров'.

esap: *esap* 'pobrojenje, computatione, computatio, -is' (95); *vidjeti razloghe, esap* 'vadere i conti, ridurre ad calculum' (773). — Производное: *esapiti* 'pobroit, computare, suppoto, -as, puto, -as' (95). — Из ср.-тур. (*h*)*esap* (≤ араб. *hisāb*) 'счет, расчет', засвидетельствованного в современных турецких диалектах на Балканах, ср., например, *esap* 'Rechnung; представление' (Скопье: RO XXIII, 86; Крепча: LB V, 2: 82). В ассимилированной форме ($e - a \geq e - e$) это слово также засвидетельствовано в транскрибированных турецких текстах, 1533 г.: *essép* 'conto' (Arg. I 102r).

filj: *figl* 'elefante, leofante, elephas, -antis, barrus, -ri'; *glás od figlja* 'voce di elefante, barritus, -us'; *ciniti glás od figlja* 'far la voce di elefante, barrio, -ris' (96); *lefagn* 'slon, figl, sgivina, elefante, elephas, -tis, elephantus, -ti, barrus, -ri'; *pokriven kostju*

figlja, *lefagna* 'coperto d'auorio, eburatus, -a, -m, eburneolus, -a, -m' (228); *slòn* 'figl, elefante, hic elephas, -antis, elephantus, -ti, barrus, -i' (624). — Из ср.-тур. *fil* (≤ араб. *fil*), засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, 1544—1548 гг.: *phil* 'elephas' (Georg. 106); 1615: *phit* 'slòñ' (Pasz. 136).

fitilj: *fitigl* 'stjgn za ranne, stupino per le pjaghe, peniculus, -li, penicillus, -li, lemniscus, -sci, rasile linamentum, -ti' (96). — Из ср.-тур. *fitil* (≤ араб. *fetil*) 'фитиль'.

[gemija]: *galia* 'ghemia, galea, haec triremis, -is, navis longa' (98). — Из ср.-тур. *gemi* 'судно, лодка'.

hadum: *hadum* 'uscokopljen, eunuco castrato, eunucus, -ci' (127). — Из ср.-тур. *hadum* (= совр. тур. *hadım* ≤ араб. *hādım* 'слуга'), засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, 1533 г.: *chadım* 'eunuccho' (Arg. I 191').

hambar: *hambar* 'sgitnica, granajo, horreum, -ei, cella frumentaria' (128); *rappa* 'hambár, sgitnica, granajo, horreum, -ei, cella frumentaria' (572). — Из разговорного ср.-тур. *hambar* (= совр. тур. литер. *ambar*) 'кладовая'.

handžar: *hangjar* 'pugno, pugnale, hic pugio, -is, clunaculum, -li' (128); *pugnó* 'hangjar, pugnale, hic pugio, -onis, clunaculum, -li, clunabulum, -li' (527). — Из разговорного ср.-тур. *handžar* (= совр. тур. литер. *hançer* ≤ араб. *hanğer*) 'кинжал'.

harač I: *haráč* 'tratgna, dispendio, spesa, impendium, -i, sumptus, -us' (128); *ossuditi ù spenze, ù haráč od pravdanja* 'condannare nella spesa della lite, aestimare litem' (480). — Производное: *harčiti*: *harčiti* 'trattiti, splendere, impendo, -is, -di, -sum, facere sumptum, suppeditare sumptum' (128). — Из ср.-тур. *harč* (≤ араб. *harğ*) 'расход'.

harač II: *harác* 'çarrina, tributo, gravezza, tributum, -i, pensio, -is' (128); *plachjati harác* 'pagare il tributo, soluere, conferre tributum' (128, 417); *gniuva koja plachja haraç* (111), *zemglja, koja plachja haraç* (847) 'terra che paga tributo, ager vectigalis'. — Производные: *haračni*, -a, -o: *haračni*, -a, -o 'tributario, pensionario, tributarius, stipendiarius -a, -m, vectigalis, -e' (128); *podharačen*: *podharačen*, -a, -o 'tributario, pensionario, tributarius, stipendiarius, vectigalis, -e' (128, 428). — Из ср.-тур. *harač* (≤ араб. *harāğ*), засвидетельствованного в транскрибированных турецких текстах, 1544—1548 гг.: *haracs*, *harats*, *haratsi* 'tributum' (Georg. 108); 1533: *charáčcj* 'tributo' (Arg. I 298'); 1615: *hárác* 'trybut' (Pasz. 139).

haračija: *haracia* 'koji haraç kuppi, chi riscote il tributo, gabelle, publicanus, -ni' (128). — Из ср.-тур. *haračju* 'сборщик налогов, дани', производное с суффиксом имени деятеля *-ju* от *harač* 'налог'.

harambaša: *harambascja morski* 'capitano de corsari, archipyrata, -ae' (128). — Из ср.-тур. *harambaša*, сложение слов *haramy* 'разбойник, бандит' + *baša* 'предводитель'.

haramija: *haramia* 'kesegia, assasino, grassator, -is, latro, -is, praedo, -is, excussor, -is' (128). — Производное: *haraminski: mjesto haraminsko* 'pajso pericoloso per gl'assasini, locus infestus latronibus, plenus latronū' (259). — Из ср.-тур. *haramu* 'разбойник, бандит, убийца'.

haramzada: *haramzada* 'zloban, -a, -o, scaltrito, mallitoso, veterator, -is, callidus, -a, -m, vafer, -a, -m, versutus, -a, -m, astutus, malitiosus, fallax, -cis' (128). — Производное: *haramzastvo* 'himba, astutia, malitia, -ae, calliditas, -is, versutia, -ae, astus, -us, astutia, nequicia' (128). — Из ср.-тур. *haramzade*, сложение слов *haram* (≤ араб. *ḥarām*) 'запретный, грешный, проклятый' + перс. *zāde* 'дитя'.

(h)azna: *azna* 'blago, thesoreria, aerarium, -ii' (8, 129); *stvari od hazne* 'cosa ni thesoreria, aerarius, -a, -m' (8, 129). — Из разговорного ср.-тур. *(h)azne* (= совр. тур. литер. *hazine* ≤ араб. *hazine*) 'касса, казна'.

(h)aznadar: *haznadar, aznadar* 'thesoriere, quaestor, -is, praefectus aerarii' (129); *aznadar, haznadar* 'koji je svrrih hazne, thesoriere, praefectus aerarii' (8). — Из разговорного ср.-тур. *(h)aznadar* (= совр. тур. литер. *hazinedar*) 'казначей'.

jahudija: *jahudia* 'sgidov, hebreo, judeo, judaeus, -a, -m, hebreus, -a, -m' (170); *sgidovin* 'jahudia, sgjudia, gjudeo, hebreo, judeus, -a, -m'; *sgidovski* 'od jahudie, di gjudeo, judaicus, -a, -m' (589). — Производные: *jahudijin:* *jahudiino* 'od jahudie, di gjudeo, judaicus, -a, -m, haebraicus, -a, -m'; *jahudinski* 'all'hebra, hebraicè, judaicè' (171). — Из ср.-тур. *jahudi* (≤ араб. *jahūdijj*), засвидетельствованного с другим гласным в конце в турецких транскрибированных текстах, 1615 г.: *Iáhudu 'Zyd'* (Pasz. 138); из араб. собир. *jahūdu*.

japundže: *japunge* 'pláscet za pút, kapenak, feltro ò mantello da viaggjo, penula, -ae, palium, -ii, lacerna, -ae'; *japunge s' strugnama* 'gabano peloso, penula gausapina, gausappe, -is'; *tko nossi japunge* 'amantellato, feltrato, penulatus, -a, -m' (172). — Производное: [*japundžete*]: *tko cini japungete* 'feltrajo chi fa mantelli, penularius, -a, -m' (172). — Из разговорного ср.-тур. *japundža* (= соврем. тур. литер. *yapıncı*). В словаре Радлова (III, 261) засвидетельствована форма *japandža* 'род воротника или плаща грубой работы, eine Art Kragen oder Mantel (grob gearbeitet)'.

[jasak]: *uciniti jasad* 'stauti globu, proibire con pena, metter la pena, edico, -is, -xi, -ctum, sancire edicto, edicere edictū, irrogare multam' (708). — Из ср.-тур. *jasak* 'запрет'.

kadifa: *kadifa* vidi *barscjun* (181); *velut* 'belud, barscjun, kadifa, veluto, holosericum villosum, sericum gausapinum' (769). — Из ср.-тур. *kadife* (≤ араб. *qaṭife*) 'бархат'.

kalauz: *kalauz* 'vodič, guida, dux, -cis'. — Производное: *kalauziti* 'voditi, gujdare, duco, -cis, -xi, -ctum' (183). — Из разговорного ср.-тур. *kalauz* (= совр. тур. *kılavuz*) 'проводник'.

kaldrma: *kalderma* 'pút napravgljen kamenom, selicata, lastricata, via silicibus munita, uel strata' (183). — Из ср.-тур. *kal-dyrym* 'мостовая'.

kalup: *kalup* 'forma, forma, -ae'; *kalup od slóvá* 'modello di stampa, typus, -pi' (183). — Из ср.-тур. *kalup* (= совр. тур. *kalip* ≤ араб. *qālib*) 'образец, модель; колодка'. — Ср. также рум. *calup* (1792: Rom. XXXI, 560) 'forme de cordonnier, modèle'.

kantar: *kantar* 'mjeriliça, statera, trutina, -ae, statera, -ae, libra, -ae, libella, -ae' (185); *jaje od kantara* 'marchjo de la statera, sacoma, -tis' (186); *otezallo od kantara* 'pjombino del la statera, sacoma, -tis, libramentum, -ti' (392); *otezati* 'mjerritina kantar, pesare, pondero, -as, appendo, -is, expendo, -is, examino, -as' (393). — Из ср.-тур. *kantar* (≤ араб. *qintar* ≤ лат. *centenarius*) 'род весов; мера веса, равная 100 кг'.

karanfil: *karanfigl cvjet* 'garofano fjore, garyophyllus, -i, cyanus, -i, garyofillum' (186); *karanfigl specia* 'garofano spetie, garyophyllus, -i, garyophillum, -i, caryophyllus, -i' (187); *garufal* 'garofao, karanfigl cviet, garofalo fiore, cariophyllus vernaculus, cariophyllum, -li, cyanus, -ni, leucojum, -i' (100). — Из ср.-тур. *karanfil* (≤ араб. *qaranful* ≤ греч. *χαρούφυλλον*) 'гвоздика'.

karvasarija: *karvasaria* 'gostinica, hosteria dove s'alloggja, diversorium, -ii, pandochaeum, taberna diversoria' (188). — Из ср.-тур. *karvasary* (= совр. тур. литер. *kervansaray* ≤ перс. *kārvānsērāj*), засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1544—1548 гг.: *charuatsanrie* (Georg. 111); 1553—1555: *karvasaria* наряду с *karwasarai* (Dern.); 1615: *kārwātserá* 'dom gościny' (Paszk. 134).

kesedžija: *haramia* 'kesegia, assasino, grassator, -is, latro, -is, praedo, -is, excussor, -is' (128). — Из ср.-тур. *kesedži* 'вор-карманник', производного с суффиксом им. деятеля '-dži от *kese* (≤ перс. *kīse*) 'мешочек, сумочка'.

konak: *konak* 'pribivanje, hospitio, hospitium, -ii'; *otiti u koga na konak* 'andar ad allogjare, diuerto, -is, -ti, -sum, diuertor, -oris'; *bitti u koga na konak* 'allogjare, diuerior, -aris' (202); *pochi komu na stan, na konak* 'andare ad allogjare ed albergare in casa di qualcono, diuerto, -is, diversor, -aris, diversari apud aliquem' (654); *zvatti u kuchju na konak* 'invitar ad allogjare, invitare hospitio, lecto, et domo' (861). — Из ср.-тур. *konak* 'государственный дом; большой дом; ночлег', засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1533 г.: *conách* (Arg. I 11¹).

kula: *kula* 'kascteo, castello, castrum, haec arch, -cis, castellum, -i'; *dizdar koji je nad kulom* 'castellano, praefectus arcis' (221); *kasctio* 'kula, castello, rokka, arch, -cis' (189). — Из ср.-тур. *kule* (≤ араб. *qulle*) 'башня, башенка, вершина'.

kutija: *kutia* 'skattula, scaltula, рuxis, -dis' (224) — Из ср.-тур. *kuty* (= совр. тур. *kutu*) 'ларец, коробка', засвидетель-

ствованного в транскрибированных текстах, ср.: 1533: *chutti* 'scatola' (Arg. I 258^r), и в западнорумелийских диалектах, ср.: *kuti* 'коробка, жестянка' (Кюстендил: ALH XI 381).

lala: *lala çvjet* 'tulipano, tulipanus, -ni' (226). — Из ср.-тур. *lale* (≤ перс. *lāle*) 'тюльпан'.

lelek: *lelek* 'boscajan, scrrik, cicogna, ciconia, -ae' (228). — Из разговорного ср.-тур. *lelek* (= совр. тур. литер. *leylek* ≤ араб. *leqlek*), сохранившегося в современных турецких диалектах на Балканах, ср., например: *lelek* 'cigogne' (Казанлык: АОН VIII, 174).

[majmun]: *babuin majmun* 'baboino, hic spik, -gis' (8). — Производные: [*majmuča*]: *munna* 'majmuccja, scimia, simia, -ae, simius, -i' (271); [*majmučica*]: *munničica* 'majmučica, scimjetto, simiolus, -i' (271). — RJA VI, 391 приводит примеры только из словарей Стулли 1806 г. и Вольтиджи 1803 г. — Из ср.-тур. *majmun*, засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1615 г.: *máimun* 'mařpá' (Pasz. 136).

[mavi]: *masti mave* 'turchino, ceruleus, -a, -m' (247); *mast mava, plavatna* 'colore turchino, color talassimus, cymatilis, venetus' (245); *galička* 'kamen mavi za ciniti çrrinillo, vitriole, atramentum sutorium' (99). — Из ср.-тур. *mavi* (≤ араб. *mā'ī*) 'голубой'.

mehlem: *mehlem* 'implastar, impjastro, ceroto, cerotum, -ti, emplastrum, -tri, maleghma, -tis'; *mehlem dugghi* 'impiastro lungo, splenium, -ii' (249). — Из ср.-тур. *mehlem* (≤ араб. *merhem* ≤ греч. μάλαγμα), засвидетельствованного (с вставным *-e*) в турецких транскрибированных текстах, 1533 г.: *mellechém* 'jmpiastro' (Arg. I 166^v).

muhta: *muhta* 'procchi bez pokorre, andar senza castigo, impune abire' (271). — Из разговорного ср.-тур. *müht* (= совр. тур. литер. *müft* ≤ перс. *muft*) 'бесплатно, даром'.

muzuvir: *muzuvir* 'potvoraç, koji lasge na prava cjoqvjeka, calunniatore, impostor, -ris, calumniator, -ris' (272). — Производные: *muzuvirstvo* 'potvorenje, calunnia, calunnia, -ae, impostura, -ae'; *muzuviriti* 'potvoriti prava cjoqvjeka, calunniare, imporre, calumnior, -ris, imposturam facere, impono, -is, -sui, -situm' (272—273); *namuzuviriti* 'potvorati, calunniare, imporre, calumnior, -ris, impono, -is, imposturam facere'; *namuzuvirenje* 'calunnia, calunnia, -ae, impostura, -ae' (286). — Из ср.-тур. *müzüvvir* (= совр. тур. литер. *müzevvir* ≤ араб. *muzewwir*) 'хулитель'.

nadžak: *nadžak* 'sikirra, cettolina, securicula, -ae' (278). — Из ср.-тур. *nadžak*, засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1615 г.: *nádzíák* 'nasiék' (Pasz. 139).

narança: *narancja vohcje* 'arancio, melarancio, malum aureum, malum medicum'; *narancja stablo* 'albero d'arancio, haec malus medica' (291). — Из ср.-тур. *naranc* (≤ араб. *nāreng*), засвидетельствованного также в турецких транскрибированных текстах, 1615 г.: *naráncze* 'pomorańcze' (Pasz. 136).

oka: *oka* 'mjerra od vina al ulja, fogljetta, emina, -ae', *oka* 'mjerra od cetiri litre, quattro libre, quatuor pondo, quatuor librae, quatuor asses' (364). — Из ср.-тур. *okka* (≤ араб. *ūqiyye* ≤ греч. *ὀρχία*) 'турецкая мера веса, равная 1 кг 225 г'.

[pamuk]: *bumbak* 'pamuk, bambace cotone, gosisium, -ii' (33). — RJA знает только примеры из словарей Белостенаца (до 1675 г.), делла Беллы (1728 г.) и Вольтиджи (1803 г.). — Из ср.-тур. *pamuk*, засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах 1615 г.: *pámuk* 'báwełná' (Pasz. 134).

panajur: *panajur* 'sajam, trrigh, fjera, mercato, nudinae, -arum, mercatus, -us' (401); *sajam* 'panajur, trrig, fjera, mercato, nundinae, -arum, mercatus, -us' (576); *tergh, trrigh* 'pazar, panajur, mercato, fiera, nundinae, -arum, nundinum, -ni, mercatus, -us' (685). Из ср.-тур. *panajur* (= совр. тур. *panayur* ≤ н.-греч. *παναγορι*) 'торг, ярмарка'.

panajurlija: *panajurlia* 'trrigovac od panajura, mercante di fjera, nundinator, -is' (401). — Из ср.-тур. *panajurly* 'торговец'.

pandža: *pangja* 'nokat od zvjeri, zampa branca, ungula, -ae' (401). — Из ср.-тур. *pandže* (= совр. тур. литер. *pençe* ≤ перс. *penǰe*) 'коготь'.

paruča: *rapucja* 'scarpa turchesca, hic calceus turcicus' (402). Производное: *rapučar:* *rapucjar* 'koji rapuce cini, calzolajo, hic sutor, -ris' (402). — Из ср.-тур. *rapuč* (≤ перс. *pārūš*), засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1553—1555 гг. *rapuczsch* (Dern. 52). Ср. также формы с звонким *b-* в начале слова, 1533 г.: *babúccj* 'scarpa' (Arg. I 258^r); 1544—1548: *babuts* 'calciamenta' (Georg. 100).

parče засвидетельствовано только в глагольном производном *rasparčati:* *rasparscjati* 'rasuti, vidi raspriscjati' (540). — RJA IX, 645 (: *parča*) указывает, что из сербохорватских словарей это слово дает только словарь Вука Караджича (1818 г.); также в статье *rasparčati* RJA не отмечает примера из словаря Микали. — Из ср.-тур. *parče* (= совр. тур. литер. *parça* ≤ перс. *parče*) 'кусок, часть, обломок'.

pastrma: *pastrima* 'meso slano, carne salata, caro salita, conditanea' (404). — Из ср.-тур. *pastyрма*, засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, правда, в ассимилированной форме ($a-y \geq a-a$): 1553: *pastarma* 'caro sicca' (Georg. 115); 1611: *pastarmá* (Fer. 214) и со звонким началом слова: *bástráma* 'mięso wędzone' (Pasz. 135).

paša: *páscja* 'vladavac turski, pascja, preside de Turchi, praeses Turcarum' (403). — Из ср.-тур. *paša*, засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1544—1548 гг.: *passa* (Georg. 101) и со звонким в начале слова: 1544—1548: *bassa*, *bassalar* 'capita (!)', *basse* (Georg. 101); 1615: *bássátáry* 'xiążętá' (Pasz. 137).

pašaluk: *pascjaluk* 'prouincia, haec prouincia, -ae' (403). — Из ср.-тур. *pašaluk* (=совр. тур. *paşalık*) 'страна, область, управляемая пашой', производное с суффиксом *-luk* от *paša*.

pazar: *pazar* 'trigh, panajur, fjera, mercato, nundinae, -arum, mercatus, -us'; *pazar* 'mjesto gdi se pazari, pazariscte, mercato, forum, -ri'; *pazar od vóchjá* 'mercato di frutti, forum pomatium'; *pazar od volova* 'mercato di buoi, forum boarium'; *pazar od prasač* 'mercato di porci, forum suariū, mercatus suarius'; *pazar od ribbe* 'mercato di pesci, forum piscarium'; *pazar od tri dni* 'mercato di tre giorni, trinundinum, -ni'; *pazar od zelia* 'mercato d'herbe, forum olitorium'; *pazar isto trrigovanje na pazaru* 'vendita o compra nel mercato, nundinatio, -is'; *stvar od pazara* 'appartenante al mercato, nundinalis, -e' (405); *trrigovač od pazara* 'mercante di fiera, nundinator, -ris' (701); *tergh, trrigh* 'pazar, panajur, mercato, fiera, nundinae, -arum, nundinum, -ni, mercatus, -us' (685). — Производные: *pazariti* 'prodavati al cupovati na pazaru, vendere ò compare al mercato, nundinor, -ris' (405); [*pazarenje*] 'tergh, trrigh, pazarenje, mercato, il mercantare, mercatio, mercatus, mercatura, -ae' (685); [*pazarište*]: *pazar* 'mjesto gdi se pazari, pazariscte, mercato, forum, -ri' (405); *tergouiscte* 'pazariscte, pazar, mjesto od trrigouine, mercato pjazza, forum nundinerium, forum, -ri' (685). — Из разговорного ср.-тур. *pazar* (≤ перс. *bāzār*) 'рынок, базар'. В турецких транскрибированных текстах засвидетельствованы формы с начальным звонким согласным, 1533 г.: *bazār* 'mercato' (Arg. II 8^t); 1615: *bázár* 'mjásteczko' (Pasz. 134).

perčin: *percin* 'kika, capelli intorcichjati in cim'al capo, circus, -i, suggestus comae, turuli, -orum' (408). — Из ср.-тур. *perčem* (≤ перс. *perčem*) 'пучок волос; грива'.

rakija: *rakia* 'acquauita, hoc sublimatum, -ti, vinum adultum, aqua uitae' (534); *pecchi kakoti rakiu al vodu rusgice* 'distillare, stillo, -as' (406). — Из ср.-тур. *raky* (≤ араб. 'araq' 'pot') 'сорт виноградной водки'.

sačma: *sačma* 'mrjesgja za ribbu, lo sachjo, retesactilum, -li, reticulum, -li, funda, -ae' (573). — Из ср.-тур. *sačma* 'рыбачья сеть'.

sahat: *sahat* 'urra, hora, haec hora, -ae, vidi ura'; *saháte* 'orologi, horologio, horologium, -ii, horarium, -ii'; *sahate koje bude* 'svegljatoio, horologium excitatorium'; *sahate po sunču* 'horologio al sole, horologium solarium vel ictaterium'; *sahate od vode* 'horologio d'acqua, haec clepsydra, -ae'; *sahate od praha* 'horologio di poluere, clepsanidium, -ii, clepsydra, -ae' (575); *pò sahata* 'mezz'-hora, semi hora, -ae' (460); *zvono od sahata* 'campana dell'orologio, campana horaria, tintinabulum horarium' (863); *urriče* 'sahate, horologio, horologium, -ii' (736). — Из ср.-тур. *sahat* (≤ араб. *sā'at*), засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1615 г.: *száhát* 'zegar' (Pasz. 134).

sajtijan, saftijan: *sajtian* 'kordouan, cordovano, pellis cordubensis' (576); [*saftian*]: *kordovan* 'saftian, cordovano, pellis cordubensis' (204). — RJA совсем не отмечает этого слова. — Из ср.-тур. *sahtijan* (≤ перс. *sahtijan*) 'сафьян'.

[*surla*]: *sviralla* 'surla, sampogna, flauto, fistula, -ae, gingrus, -gri, calamus, -i, monalus, -li' (676). — Из разговорного ср.-тур. *surla* (≤ перс. *sūrānā*) 'зурна, вид музыкального инструмента'.

šator: *scjator od vojske* 'padigljone da guerra, tabernaculum, tentorium, -ii' (585). — Из ср.-тур. *šator* (= совр. тур. *çadır* ≤ перс. *čādir*), засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1544—1548 гг.: *sator* 'tentorium' (Georg. 119).

šinik: *scinik* 'mjerra, tumulo, moggio, hic modius, -ii' (583); *osmák* 'scinik mjerra, tumulo, moggio, hic modius, -ii' (386); *stár* 'scinik, mjerra za sgitto, moggio, hic modius, -ii' (652). — Из ср.-тур. *šinik* (≤ н.-греч. диал. [Восточные Спорады] σ(ο)νίκι = литер. *χοινίκι(ον)*) 'мера зерна'.

šukundid*: *scjukundid* 'terzo avo, tritavus, -vi' (585). — Сложение из *šukun* (≤ **čukun* ≤ ср.-тур. разговорное *kükün* = совр. тур. литер. *kökün* 'семья; место рождения') + с.-хорв. *did* (≤ праслав. **dědъ*) 'дед'.

tabak: *tabak* 'májstor koji kosge stroji, cuojajo, concjator di corami, coriarius, -ii, alutarius, -ii' (679). — Из ср.-тур. *tabak* (≤ араб. *debbāg*) 'кожевник, дубильщик'.

tambur: *tambur* 'liuto, fides, -dis'; *tko udarà ù tambur* 'sonator di liuto, fidicen, -is' (680). Из ср.-тур. *tambur* (≤ араб. *ṭunbūr*) 'шестиструнный музыкальный инструмент'.

[*tefter*]: *upisati ú kgnigu, ú tefter* 'metter al libro, referre in codicem' (732). — Из ср.-тур. *tefter* (≤ ср.-греч. *διφθέρι*), засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1533 г.: *tefter* 'libro dei conti' (Arg. I 174⁴); 1611: *teuter* (Fer. 216).

telal: *telal* 'lice trubnik, banditore, praeco, -is, buccinator, -ris' (684). — Из ср.-тур. *tell'al* (≤ араб. *dellāl*), засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1533 г.: *tellāl* 'sensale' (Arg. I 247⁴).

tereziya: *tereziya* 'pjumbino, archipendolo, perpendicularum, -li' (685). — Из ср.-тур. *terezi* (≤ перс. *terāzū*), засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1615 г.: *terezi* 'wagá' (Pasz. 139).

testija: *karcjágh, krricjág* 'testia, brocca, vaso di terra, fiasco, haec lagena, -ae, amphora, -ae' (187). — Из ср.-тур. *testi* ~ *testü* (≤ перс. *destī*), засвидетельствованного в турецких

* Более вероятна, однако, этимология сербохорв. *шукундед, чукундед, шукунђед, шикунђед* 'прапрадед' из романского источника, ср. лат. *secundus* 'второй, следующий' и структуру ит. *bisavo* 'прапрадед'. См.: О. Н. Трубачев. История славянских терминов родства. М., 1959, стр. 70. — Прим. ред.

транскрибированных текстах, 1544—1548 гг.: *testu* 'anaphora' (Georg. 120); 1615: *testu* 'dzbán' (Pasz. 134).

[**testir**]: *uzeti komu oblást al testir* 'togljjer la licenza, adimere facultatem' (754). — Из ср.-тур. *testir* (≤ перс. *destur*) 'разрешение; свидетельство, диплом подмастерья'.

tezgera: *tezghera* 'nosilla za nositi zēglju, barella, crates, -tis' (688). — Из разговорного ср.-тур. *tezgere* (= совр. тур. литер. *teskere* ≤ перс. *destgāre*) 'носилки'.

[**top**]: *lumbarda* 'top, artigljaria, bombarda, tormentum aeneum vel bellicum' (238). — Из ср.-тур. *top* 'пушка, орудие'.

torba: *torba* 'bulgja, ualigja, pera, -ae, bulga, -ae, mantica, -ae, atcopera, -ae, hipperera, -ae, corycium, -ii' (695). — Из ср.-тур. *torba* 'сумка, мешок'.

ulaka: *ulaka* 'kgnigonoscja na koynu tekucchi, postiglione, cursor, -is, veredarius, -ii' (724). — Из ср.-тур. *ulak*, засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1544—1548 г.: *vloklar, ulachlar* 'nuntius' (Georg. 121).

uti: *utia* 'ferro de suppressare, prelum sartoris, pressorium, -ii, ferrum pressorium' (744). — Из ср.-тур. *üti* ∞ *ütü* 'утюг'.

vilajet: *silaj* 'vilaet, domovina, mjesto ghdi tko stoji, paese, patria, patria, -ae, sedes, -is, regio, alicuius patrii pars' (604). — Из ср.-тур. *vilajet* (≤ араб. *wilājet*), засвидетельствованного в турецких транскрибированных текстах, 1533 г.: *villaétt* 'paese' (Arg. I 208⁴); 1641: *vilaiet* 'paese, patria' (Mol.: *paese*).

zahara: *zahara* 'confettioni, bellaria, -orum, tragemata, hypotrimata mensae secundae' (800). — Из ср.-тур. *zahare* (= совр. тур. *zahire* ≤ араб. *dehīre*) 'провиант, съестные припасы'.

zanat: *zanat* *vidi mesctria* (823); *ciniti zanat al iinu stvar* 'essercitare, exerceo, -es, colo, -is, -lui, -lum' (39); *zanat od cjaranja* 'artemagica, magicae, -es, ars magica' (41); *zanat od črevgljara* 'arte di calzolaro, ars sutoria' (51); *zanat od gonetanja* 'arte dell'indovinare, aruspicina, -ae' (114); *majstor tko umi zanat* 'artegjano, artifex, -cis' (130); *zanat od kuhanja* 'arte della cucina, popinaria, -ae, coquinaria, -ae, culinaria, -ae' (221); *zanát od mastenja* 'arte di tintore, fullonica, -ae' (246); *mesctar od koga zanata* 'sosctar, majstor, maestro, artegjano, hic magister, -i, opifex, -cis' (249); *cinit zanat cd mornara* 'far l'arte di marinaio, facere nauticalariam' (265); *meštija: mestria* 'zanat, arte, haec ars, -tis' (249); *hitróst* 'zanát, arte, haec ars, -tis, artificium, -ii, opificium, -ii, ratio faciendi' (130). — Из разговорного ср.-тур. *zanat* (≤ араб. *šan'at*), засвидетельствованного в несколько иной форме в турецких транскрибированных текстах, 1533 г.: *xanachát* 'exercitio et arte' (Arg. I 123⁷).

zare: *zare* 'kosctiçe, kojim se igra, dadi, tessera, -ae, talus, taxillus, -il' (800). — Из ср.-тур. *zar* (≤ разговорное араб. *zahr*) 'игральная кость'.

Перевод с польского О. Н. Трубочева